

Jurys : Astrid GUILLAUME, Ursula BAUM

## Rapport épreuves orales Allemand LV Facultative et LV1 2024

### Rappel des modalités d'examen

L'épreuve de LV facultative allemand consiste en l'étude d'un document écrit de 300 mots. Le candidat choisit son sujet parmi deux textes de taille et de difficulté similaires mais avec une problématique différente. Le candidat dispose de 15 minutes de préparation et de 15 minutes de passage. Il doit préparer un résumé détaillé du texte ainsi qu'un commentaire, puis le jury l'interroge sur et/ou en dehors du texte en fonction du temps restant.

L'épreuve de LV 1 consiste en l'étude d'un document audio de 3 minutes. Le candidat dispose de 20 minutes de préparation et de 20 minutes de passage.

Lors de cette épreuve, tout est évalué, aussi bien la compréhension du document que le niveau syntaxique, phonétique et lexical ou les interactions avec l'examineur, la manière dont se tient le candidat ou la candidate.

### Critères d'évaluation et conseils (LV 1 et LV facultative)

#### I) Compréhension du document et production personnelle

##### 1) Restitution

Les documents (audios ou écrits), portant sur des thèmes d'actualité, sont généralement compris (compréhension globale). Parmi les candidats en LV facultative la compréhension de détail fait souvent défaut, ce qui est dû à des connaissances lexicales insuffisantes ou encore à des confusions, mais il est rare que les documents ne soient pas du tout compris. En LV1, la compréhension est supérieure, la restitution ponctuellement lacunaire.

Le jury souhaite que les restitutions soient plus précises et surtout plus longues. Certains candidats soit parce qu'ils parlent trop vite, soit parce qu'ils n'ont plus rien à dire terminent leur restitution en 2 minutes, c'est beaucoup trop court.

##### 2) Organisation

Certaines présentations sont trop peu structurées. Certains candidats restituent le contenu du document paragraphe par paragraphe, sans vraiment introduire la problématique et sans hiérarchiser les informations du texte ou du document audio.

Le jury souhaite que le candidat structure davantage sa présentation en utilisant des mots / expressions pour lier les différentes idées et les différentes parties entre elles, en faisant ressortir ainsi les articulations logiques et les transitions.

Il serait également judicieux d'annoncer le plan de la présentation en introduction pour « guider » ainsi le jury, en mettant en évidence la logique et progression de la présentation.

Il faudrait éviter la confusion entre les différentes expressions au début de la présentation: « **Dieser Artikel handelt von .../In diesem Artikel geht es um.../In diesem Artikel handelt es sich um.../Die Artikel behandelt das Thema ...** ».

Enfin, il est essentiel d'annoncer la fin de l'intervention par un « Danke für Ihre Aufmerksamkeit ». Il n'est pas pensable de fixer le jury dans les yeux en espérant qu'il comprenne que l'intervention du candidat est terminée.

### 3) Apport personnel

Le jury apprécie particulièrement que le candidat soit en mesure d'apporter des informations supplémentaires qui sont en rapport avec le document, des exemples pertinents ou encore d'évoquer sa propre expérience dans le domaine évoqué.

Le commentaire est parfois trop succinct, ce qui est souvent dû à un manque de temps pendant la préparation. Certains candidats ont fait des hors-sujets sur les apports personnels, pour la simple raison qu'ils n'avaient soit pas d'idées sur la problématique du texte, soit pas le vocabulaire suffisant pour tenir une discussion, soit parce qu'ils l'ont tout simplement décidé ainsi. Un hors-sujet est durement pénalisé.

Il faudrait veiller à ne pas trop s'éloigner du sujet du document lors du commentaire. Il ne s'agit pas de 'caser' toutes ses connaissances sur un vaste sujet, mais de les 'utiliser' à bon escient. Parler exclusivement de la production énergétique en Allemagne dans son commentaire semble peu approprié quand il s'agit d'un document sur la situation de l'industrie automobile allemande.

### II) Syntaxe : maîtrise, richesse, aptitude à se corriger

Le jury conseille de revoir certains points de grammaire afin d'éviter des erreurs :

- Les verbes de modalité : il faut connaître la conjugaison (p.ex. **wollen** → **ich will** ; **dürfen** → **man darf**) et éviter d'utiliser « zu ».
- Il convient d'éviter des erreurs sur le genre d'un nom, élément important pour la déclinaison. Il faudrait surtout connaître les articles de noms liés à la présentation du document (p.ex. **der** Text/in **diesem** Text, **das** Dokument, **der** Abschnitt, **der** Artikel, **das** Thema).
- Si la déclinaison est une difficulté récurrente pour un apprenant, certaines règles sont pourtant faciles à appliquer. (p.ex. après certaines prépositions : **mit** est toujours suivi du datif → mit **dem** Auto fahren, **für** toujours suivi d'un accusatif → für **die** Umwelt)
- Verbes avec préposition fixe (p.ex. sich **für** etwas interessieren / **an** etwas interessiert sein)
- Le passé composé : connaître le participe passé des verbes les plus courants
- Les conjonctions (p.ex. **um...zu/damit**; **als/wenn/ob**; **wenn/wann**)
- Les verbes courants suivis d'un datif (p.ex. **helfen**), d'un accusatif (p.ex. **fragen**)
- Les expressions courantes comme ‚Maßnahmen **treffen**‘, ‚**nach** Deutschland fahren‘, ‚**in** Deutschland leben‘, ‚Meiner Meinung nach ...‘, **im Allgemeinen**, ...
- Les adjectifs possessifs (p.ex. féminin: die Jugend → **ihr** Leben, **ihre** Erwartungen; masculin: der Arzt → **sein** Beruf, **seine** Patienten)

Néanmoins, certains candidats sont capables de s'autocorriger pendant la présentation. Ceci est un signe encourageant car il montre que le candidat connaît la règle de grammaire et se rend compte de son erreur.

### III) Lexique : pertinence, étendue, tournures idiomatiques

Certains candidats, surtout en LV facultative, ont des lacunes de vocabulaire flagrantes représentant une difficulté majeure pour « accéder » au document, puis pour s'exprimer sur la problématique et, finalement, pour comprendre les questions du jury.

Il serait également souhaitable de connaître et savoir différencier les verbes les plus utilisés, de conjuguer correctement les verbes de base (p.ex. **wissen**) ou encore d'éviter les confusions. (**wissen vs kennen, bekommen vs werden, zeigen vs schauen, gewinnen vs verdienen, stehen vs bleiben, der Mensch vs der Mann, fördern vs fordern, ...**)

Surtout, les candidats faibles en allemand ont recours à de très nombreux néologismes (p.ex. 'utiliser' au lieu de '**benutzen**'; 'Responsabilité' au lieu '**Verantwortung**', 'Pollution' au lieu '**Verschmutzung**')

Dans certaines présentations, on retrouve un très grand nombre d'anglicismes et / ou gallicismes (p.ex. 'Population' au lieu de '**Bevölkerung**', 'Solution' au lieu de '**Lösung**', 'important' au lieu de '**wichtig**', 'also' au lieu de '**auch**', 'treiben' au lieu de '**versuchen**', 'Impact' au lieu de '**Auswirkung/Folge**'). Les confusions sémantiques avec l'anglais les plus fréquentes sont « **bekommen** » (to become) qui ne signifie pas *devenir* en allemand mais **recevoir** ou « **schauen** » (to show) pour *montrer* à la place de « **zeigen** », mais aussi **and** à la place de **und**, **I** à la place de **Ich**, **yes** à la place de **ja**.

Il ne doit surtout pas confondre l'anglais et l'allemand, il est très désagréable de trouver des mots anglais dans un exposé allemand **and/und, if/ob, if/wenn**, ou l'accent anglais **also/also, nation/Nation**.

Le jury constate néanmoins que certain(e)s candidat(e)s, surtout en LV 1, ont un vocabulaire riche, bien adapté, ce qui témoigne d'une bonne maîtrise de la langue allemande. Le rythme est fluide, preuve d'une aisance lexicale.

On rappelle qu'il est très mal vu de demander des mots au jury.

### IV) Phonologie: articulation, intonation, rythme, fluidité, accentuation

Pour la prononciation, le jury n'a pas constaté de difficultés particulières. Il faudrait toutefois faire attention à la prononciation des mots proches du français ou de l'anglais (p.ex. **Information, Resultat**).

Les mots commençant par Tech- (**Technik, Technologie, ...**) sont souvent mal prononcés. **Ingenieur** est majoritairement mal prononcé.

Les candidats ne maîtrisent pas toujours les chiffres et les dates, fréquents dans les textes proposés. Pour mentionner la date de la publication, il n'est pas nécessaire d'indiquer le jour. Le mois et l'année sont suffisants pour indiquer qu'il s'agit d'article récent. (p.ex. **Dieser Artikel wurde im März 2024 in ... veröffentlicht.**)

La fluidité de la présentation est étroitement liée à la maîtrise de la langue et à l'organisation des idées. Plus un candidat est à l'aise dans la langue, plus il sera en mesure de se détacher de ses notes prises pendant la préparation.

En LV1, certains candidats parlent tellement vite qu'ils terminent leur résumé et leur commentaire au bout de trois minutes, à l'inverse en LV2 certains parlent trop lentement et avec des « euh, euh, euh... » tellement longs et répétitifs que l'exposé en devient monotone et impossible à suivre. L'accentuation, l'intonation, la fluidité font souvent défaut et sont pénalisés. Cela prouve que le candidat cherche ses mots.

#### **V) Capacité à communiquer et interagir : attitude générale, réponse aux questions, demande de reformulation**

La capacité à communiquer et interagir dépend largement de la maîtrise de la langue par le candidat. Néanmoins, on peut constater que certains se montrent, malgré leurs compétences assez limitées au niveau linguistique, très volontaires pour essayer d'exprimer au mieux leurs idées et leur point de vue. Cependant, des expressions permettant de formuler des enchaînements logiques, de structurer et d'étayer une argumentation plus détaillée et cohérente font encore souvent défaut.

On rappelle qu'il est très mal vu de n'avoir rien à dire sur une problématique. Devoir changer de sujet par manque d'idées est pénalisé.

#### **D'autres remarques :**

Le jury rappelle qu'un bon résumé ne doit pas reprendre les phrases du texte mais reformuler les idées et respecter la structure du texte.

Certains candidats débutent leur présentation par « Das Thema ist brandaktuell. ». Il vaut mieux opter une formulation plus naturelle, p.ex. « **Dieser Text behandelt ein aktuelles Thema, nämlich ...** ».

Il n'est pas nécessaire d'entrecouper sa présentation par « Entschuldigung » ou « Es tut mir leid » quand le candidat constate une erreur.

Le candidat ne doit pas demander des mots à l'examineur, prouvant ainsi clairement et sans appel son ignorance lexicale.

Il doit signaler la fin de son exposé par un « **Danke für Ihre Aufmerksamkeit** ».

Savoir gérer son temps, c'est ne pas terminer trop tôt ni trop tard, il faut apprendre à bien mesurer le temps. Venir avec un chronomètre est une excellente idée.

Il peut également être judicieux d'apporter un casque ou des boules Quiès pour améliorer sa concentration lors de la préparation.

Il faudrait éviter de tutoyer l'examineur. (p.ex. „Kannst du wiederholen?“ au lieu „**Können/Könnten Sie bitte wiederholen?**“).

Sur le plan comportemental, il est déconseillé d'entrer en salle d'examen avec un « Hallo ! » et d'en sortir avec un « Tschüss ! ». Ce niveau de langue n'est pas adapté au contexte académique de l'examen.

De même, on déconseillera de fixer non-stop l'examineur ou au contraire de ne jamais le regarder. Un échange d'oral alterne les regards vers le texte et vers l'examineur. Contrôler ses émotions (langage des mains, du corps) est également très important.

## **Bilan 2024**

Comme chaque année, le jury se réjouit d'avoir pu gratifier d'une excellente note quelques très belles présentations, aussi bien sur le plan de la compréhension du document que sur la qualité de la langue ou encore sur le dynamisme et l'assurance du candidat.

Les idées innovantes sont également appréciées. Beaucoup de candidats ont fait preuve d'une grande maturité dans leur exposé, proposant même des idées innovantes sur le plan scientifique face à des problèmes sociétaux.

Un bon résumé ne reprend pas les phrases du texte, reformule les idées mais respecte la structure du texte. Un commentaire peut comprendre des éléments du texte en les citant et apporter des idées personnelles sur la problématique.

Le jury constate que, parmi les candidats LV 1, la plupart a su exploiter les documents audios à bon escient et pu témoigner d'une bonne capacité à s'exprimer de manière fluide et convaincante.

Parmi les candidats LV facultative, l'image est plus contrastée en fonction des interventions :

S'il est vrai que certains candidats ont été, à cause de lacunes lexicales flagrantes, pénalisés d'emblée pour comprendre le document proposé et pour s'exprimer sur la problématique du texte, le jury a néanmoins constaté que rares sont les candidats ayant complètement échoué à cet exercice. Certaines présentations étaient même d'un bon, voire d'un très bon niveau. On a apprécié des présentations tout à fait satisfaisantes, bien maîtrisées, avec une bonne capacité de communication et des connaissances solides sur la civilisation et la culture des pays germanophones. Cela apparaît comme un signe encourageant qui devrait inciter les futurs candidats à bien se préparer en acquérant systématiquement du lexique dans les différents domaines et en se tenant régulièrement informés de l'actualité en général et bien sûr, plus particulièrement, de celle des pays germanophones.

Par ailleurs, le jury est tout à fait conscient d'une difficulté : la plupart des candidats, se présentant à l'épreuve en langue facultative, ont eu très peu ou pas de cours d'allemand pendant leurs deux années de Classe Préparatoire. Le jury mesure la difficulté que les enseignants de ces classes rencontrent pour, dans ces conditions, faire progresser leurs élèves, pourtant volontaires et travailleurs.